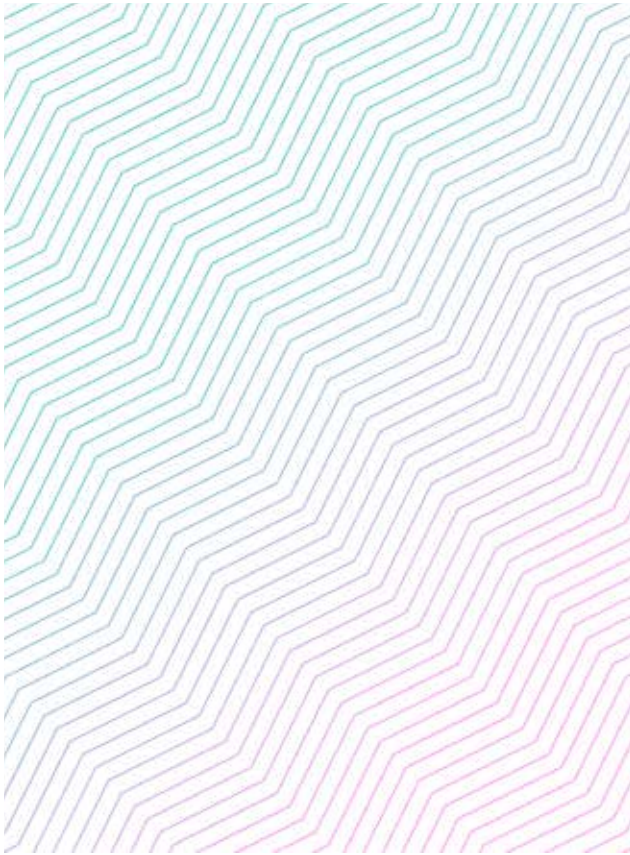


Notas sobre enseñanza, discapacidad auditiva y traducción accesible



Rocío Ávila Ramírez

EDITORIAL COMARES



Notas sobre enseñanza, discapacidad auditiva y traducción accesible

Rocío Ávila Ramírez

Notas sobre enseñanza, discapacidad auditiva y traducción accesible

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
335

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Directora de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Diseñada por starline / Freepik

Maquetación:

María García Asensio

© Rocío Ávila Ramírez

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-526-6 • Depósito legal: Gr. 612/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

A mis hijos,
Sergio y Pablo.

Sumario

INTRODUCCIÓN	XI
Capítulo I	
MARCO TEÓRICO	1
I. INCLUSIÓN EDUCATIVA	1
II. ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD	3
a. Diversidad cultural	3
b. Diversidad social	4
c. Diversidad de sexos	5
d. Diversidad asociada a la discapacidad	5
III. CUESTIONES TERMINOLÓGICAS	6
Capítulo II	
LA DISCAPACIDAD	9
I. EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE DISCAPACIDAD Y CONSIDERACIÓN SOCIAL	9
II. SOBRE EL ENTORNO DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD	11
III. LA DISCAPACIDAD AUDITIVA	13
IV. LA COMUNIDAD SORDA	15
Capítulo III	
LAS LENGUAS DE SIGNOS	19
I. HISTORIA DE LA LENGUA DE SIGNOS	19
II. RASGOS PARTICULARES DE LAS LENGUAS DE SIGNOS	24
III. GRAMÁTICA DE LA LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA (LSE)	28
Capítulo IV	
EL PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE EN EL ALUMNADO CON DISCAPACIDAD AUDITIVA	35

NOTAS SOBRE ENSEÑANZA, DISCAPACIDAD AUDITIVA Y TRADUCCIÓN ACCESIBLE

Capítulo V

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y TRADUCCIÓN ACCESIBLE	39
I. EL TEXTO AUDIOVISUAL	39
II. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	43
III. MODALIDADES DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	45
IV. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y ACCESIBILIDAD	47
V. SUBTITULACIÓN PARA PERSONAS SORDAS (SPS)	48
VI. LA MÚSICA EN EL SUBTITULADO PARA SORDOS	53
VII. EL ARTE DE LOS SUBTÍTULOS Y SOBRETÍTULOS EN LA ÓPERA	55

Capítulo VI

LA INTERDISCIPLINARIEDAD	57
------------------------------------	----

Capítulo VII

RELACIÓN Y COHERENCIA ENTRE DISTINTAS DISCIPLINAS	61
I. RELACIÓN CON LAS CIENCIAS SOCIALES	61
II. RELACIÓN CON LAS CIENCIAS JURÍDICAS	64
III. RELACIÓN CON LAS TIC	66
IV. RELACIÓN CON LA LINGÜÍSTICA	68
V. RELACIÓN CON LA DIDÁCTICA	69

Capítulo VIII

RESULTADOS	73
I. INFORME DE ESTADÍSTICA	73
II. ANÁLISIS DE RESULTADOS	74

Capítulo IX

CONCLUSIONES	83
------------------------	----

BIBLIOGRAFÍA	91
------------------------	----

Introducción

En los últimos años la inclusión de los grupos minoritarios en diversos ámbitos sociales se ha convertido en un reto universal y de vital importancia. Estos ámbitos van desde el académico o educaciones, hasta el social y cultural.

Si hablamos de inclusión, no solo hablamos de un concepto o de una idea, sino que es hablar de proyectos, programas, métodos y adaptaciones de diferente índole que ayudan y facilitan el acceso de los grupos con menor representación social a ámbitos como la formación, la cultura, el turismo o el ocio. El objetivo que comparten estas actividades orientadas a la inclusión no es otro que facilitar el acceso a las personas con discapacidad, o aquellas en riesgo de pobreza o exclusión, a todo aquello que incida directa o indirectamente en su desarrollo pleno como seres humanos y como personas que pertenecen a una sociedad desarrollada. Esta accesibilidad es cada vez más real y puede verse materializada en ámbitos como infraestructuras, el turismo, el ocio o en el acceso a la información. También puede palpase su presencia en un gran número de organismos públicos y privados que hacen posible que los grupos minoritarios accedan a multitud de servicios.

A lo largo de este texto se tratarán temas tan dispares como la atención a la diversidad en el aula, la enseñanza de idiomas a personas con discapacidad auditiva y la posible inclusión de la lengua de signos en las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, la traducción audiovisual y el subtítulo para personas sordas. Todos estos temas comparten un denominador común: la *accesibilidad*.

De manera secuencial y ordenada se irán introduciendo como la discapacidad, centrándonos en la discapacidad auditiva, la lengua de signos, su historia y su gramática, e incluso los tipos de traducción vinculados tradicionalmente a la accesibilidad en la comunicación de las personas sordas. Todo este marco se configura, además, desde un punto de vista social y educativo con el que se pretende ofrecer mejoras en la enseñanza y aprendizaje de estas personas, e incluso se proponen nuevas metodologías de enseñanza de idiomas que podrían verse apoyadas en los avances que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación nos ofrecen.

Para comprender bien las pretensiones de nuestro trabajo se incluyen varios capítulos en los que estudiamos conceptos tan importantes como *inclusión*, *discapacidad* y *atención a la diversidad*. De ahí que, en el primer capítulo, se hable sobre inclusión educativa y sobre algunas cuestiones terminológicas relevantes que conviene exponer antes de profundizar en el texto.

El segundo capítulo comienza tratando el concepto de *discapacidad* y su historia, para finalizar, en sus dos últimos puntos, centrándose en la *discapacidad auditiva* que, como bien sabrá el/la lector/a, es la vinculada a las personas sordas y, por ende, a las usuarias de las lenguas de signos.

En el capítulo III nos centramos en las lenguas de signos y hacemos un recorrido histórico de la mano de los más célebres personajes históricos vinculados a ellas y que impulsaron la enseñanza a personas con discapacidad auditiva o la defensa de estas y de sus familias. En este capítulo se establecen las bases históricas y pedagógicas sobre las que se sustentan la mayor parte de la investigación. Además, en este capítulo se habla de la historia y de la gramática de una lengua que ha despertado en los últimos años el interés de muchos investigadores, lingüistas y pedagogos.

El siguiente capítulo, el capítulo IV, trata sobre las peculiaridades que presenta el proceso de enseñanza y aprendizaje de las personas con discapacidad auditiva.

La traducción audiovisual y el subtítulo son los ejes sobre los que se sustenta el quinto capítulo. Estas disciplinas han resultado fundamentales en el acceso a la información y la comunicación de este colectivo en las últimas décadas y su innegable relación con las nuevas tecnologías hace que se convierta en uno de los capítulos fundamentales de este texto.

La interdisciplinariedad es la disciplina que abordamos en el capítulo VI y que consideramos fundamental a la hora de abordar este texto, como consecuencia de la inherente vinculación entre las diversas disciplinas que se tratan en él.

Por su parte, en el capítulo VII, establecemos las debidas justificaciones a las conexiones entre las distintas disciplinas y áreas de conocimiento que aquí se tratan, tan diferentes, pero tan unidas entre sí.

Antes de finalizar este trabajo, se expondrán en el capítulo VIII las futuras vías de investigación surgidas a raíz de este texto, los resultados obtenidos y las conclusiones de nuestra investigación.

Siguiendo el orden secuencial establecido, se exponen a continuación algunos de los conceptos fundamentales que constituyen la base sobre la que se sustenta esta obra.

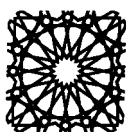
colección:
INTERLINGUA

335

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este trabajo interdisciplinar aborda desde conceptos tales como *diversidad*, *inclusión* o *discapacidad*, hasta los procesos de enseñanza y aprendizaje del alumnado sordo. Del mismo modo, trata algunas posibles mejoras tecnológicas que puedan facilitar el acceso a la información y a la comunicación de las personas sordas, así como recursos relacionados con la disciplina traductológica que procuren el acercamiento de las personas sordas al entretenimiento, al ocio y a la cultura. En este trabajo se exponen, además, otras cuestiones de gran importancia y ampliamente desconocidas, como el entorno de las personas sordas, la historia de las lenguas de signos, o su gramática y peculiaridades propias. Además, para explicar la relación entre las personas sordas y la disciplina traductológica, como el subtítulo accesible, se dedican algunos apartados a tratar el arte de los sobretítulos en la ópera y el subtítulo para personas sordas.

Las diferentes disciplinas que aquí se presentan, caracterizadas tradicionalmente por tener bien delimitadas sus fronteras y líneas de investigación, se unen gracias a esta obra encontrando los puntos que tienen en común y desde donde afloran multitud de cuestiones y de reflexiones cuyo objetivo primordial es la mejora de la calidad de vida de las personas con discapacidad auditiva.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-526-6



9 788413 695266